



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 23 maja 2019 r.

KN-X.431.47.2019.3

**Pani**  
**Magdalena Baran**  
ul. Powstańców Wlkp. 37d  
63-810 Borek Wlkp.

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 20 maja 2019 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę i Annę Gawrysiak – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Baran<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Magdaleny Baran w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2016 r. do 20 maja 2019 r.<sup>6</sup>

Pani Magdalena Baran prowadziła repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonała 992 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumacz przysięgła nie wykonywała zleceń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w związku z czym nie pobrała wynagrodzenia określonego w rozporządzeniu.

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 ze zm.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092 ze zm.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 179/19 z 9 maja 2019 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/594/05, adres wg listy: ul. Szkolna 2/5, 63-810 Borek Wlkp.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

W okresie objętym kontrolą Pani Magdalena Baran nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>7</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Baran w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonej nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli stwierdzono, że Pani Magdalena Baran podała w repertorium niepełne dane dotyczące wykonanych czynności, tj.:

- w 202 przypadkach<sup>8</sup> (na 207 objętych badaniem) nie odnotowała nazwy tłumaczonego dokumentu<sup>9</sup>,
- w 206 przypadkach<sup>10</sup> (na 207 objętych badaniem) nie odnotowała daty tłumaczonego dokumentu<sup>11</sup>,
- w 16 przypadkach<sup>12</sup> (na 207 objętych badaniem) nie podała oznaczenia tłumaczonego dokumentu<sup>13</sup>.

Pani Magdalena Baran w wyjaśnieniach podała<sup>14</sup>, że nie odnotowała dat tłumaczonych dokumentów z powodu braku możliwości ich jednoznacznego wskazania, a oznaczeń tłumaczonych dokumentów nie wskazała z powodu przeoczenia. Ponadto wyjaśniła, że nie odnotowała nazw tłumaczonych dokumentów, ponieważ uznała, że z oznaczeń dokumentów wynika również ich nazwa.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek podania w repertorium informacji wynikających z ww. przepisu.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętym działaniu lub przyczynie jego niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

---

<sup>7</sup> Oświadczenie złożone 20 maja 2019 r.

<sup>8</sup> Dotyczy: 62 wpisów z 2016 r. (lp.:1-10, 40-45, 48-49, 90-100, 140-150, 190-200, 270-280), 54 wpisów z 2017 r. (lp.: 1-10, 60-70, 120-130, 180-190, 240-250), 59 wpisów z 2018 r. (lp.: 1-10, 65-75, 130-140, 195-205, 250-265) oraz 27 wpisów z 2019 r. (lp.: 1, 3-5, 30-35, 60-65, 90-95, 115-116, 118-120).

<sup>9</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>10</sup> Dotyczy: 65 wpisów z 2016 r. (lp.: 1-10, 40-50, 90-100, 140-150, 190-200, 270-280), 54 wpisów z 2017 r. (lp.: 1-10, 60-70, 120-130, 180-190, 240-250), 59 wpisów z 2018 r. (lp.: 1-10, 65-75, 130-140, 195-205, 250-265) oraz 28 wpisów z 2019 r. (lp.: 1-5, 30-35, 60-65, 90-95, 115-116, 118-120).

<sup>11</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>12</sup> Dotyczy: siedmiu wpisów z 2016 r. (lp.: 46-47, 50, 95, 192, 194, 195), jednego wpisu z 2017 r. (lp. 1), trzech wpisów z 2018 r. (lp.: 196, 201, 205) oraz pięciu wpisów z 2019 r. (lp.: 2, 4, 34, 92, 117).

<sup>13</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>14</sup> Wyjaśnienia złożone 20 maja 2019 r.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*(-) Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru